

从认知心理学看同声传译的影响因素及运作规则

郭雯

(苏州科技学院 天平学院, 江苏 苏州 215000)

摘要:同声传译是集听和分析、短时记忆及译语表达于一体的口译过程。它所涉及到的较高心智和操作技能,都与认知科学密切联系。从认知心理学角度研究同传中的影响因素,包括记忆、背景知识与图式、言语能力,并探讨同传过程中的运作规则,如“基本同步”、解构及“一心三用”规则,希望对同传学习及教学有所启示。

关键词:同声传译;认知心理学;影响因素;运作规则

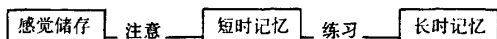
中图分类号: H059 **文献标识码:** A **文章编号:** 1671-5322(2009)03-0076-04

同声传译(以下简称“同传”)与其他的口译形式不同,必须把听和分析、短时记忆与译语表达集于一体。但是它不是字面意义上百分之百的“同步”,语速肯定比说话者慢半拍或一拍^{[1][3]}。从译入语到译出语的转换过程中,译员必须“一心多用”,将听、分析、记忆和表达协调起来。认知心理学着重研究包括注意、记忆、思维和言语等,其核心是揭示认知过程的内部心理机制,即信息是如何获得、贮存、加工和使用的。在同传过程中,译员难免会因为脑力超负荷而遇到各种问题,比如记忆、心理、应变能力等,这就要求我们从认知心理的科学角度研究同传的特殊性,找出较好的对应措施。

一、同传中的影响因素

1. 记忆

同传最大特点就是边听边译,而且不能借用笔记,这就要求译员的记忆力超群。记忆是一个心理学课题,它也是影响口译准确性的关键因素之一。认知心理学家们所揭示的记忆过程可以图示如下^[2]:



由上图可以看出,短时记忆非常关键,是人从“心理过去时”返回“心理现在时”,从历史返回现

实的必经桥梁^{[3][6]}。同传研究中涉及记忆的,以研究短时记忆尤为重要。译员一般不希望说话者讲很长、很拖沓的句子,同传可以减少记忆的时间和记忆负荷,但是,其心理压力可能有增无减。

同传中最忌讳的就是字字对译。译员必须依靠概念化的记忆或认知记忆,也就是长时记忆。这种记忆能更好地帮助译员把握发言人要表达的意思。例如:“Your suggestions, Mr. Chairman”,在一般情况下,译员会翻译成“您的建议,主席先生。”但在特定的场合中,译员回忆起主席已经发过言了,这里并不是让主席再谈谈他的建议,而是指“您刚才提到的建议,主席先生。”

在实际工作中,译员必须最大限度地运用其记忆力,同时又必须掌握迅速处理已输入的信息的技能,以减轻译员记忆原语信息的重负。

2. 背景知识与图式

头脑中已有的背景知识和图式(schema),即指储存在记忆中的有关知识结构、语言结构、经验经历等,对于同传技巧有很大的帮助。认知心理学认为图式是“信息在长期记忆中的储存方式之一,是围绕一个共同题目或主题组织起来的大型信息结构。它的规模比命题网络大。它的典型结构是分层次的,信息子集包含于更大、更广的概念之中”^[4]。

同传过程中要求译员调动已有的图式和背景知识速度极快,容不得更多思考,所以同传译员通

收稿日期:2009-04-20

作者简介:郭雯(1982-),女,江苏苏州人,助教,硕士,研究方向:翻译理论与实践。

常要“上知天文,下知地理”,运用背景知识图式对接受到的信息推理和预测,而且背景知识影响信息的处理速度,译员要正确判断语义在哪里“分段”,怎样处理连贯等,背景知识因素可能影响句子理解的难易程度,进而影响信息处理所需的时间。

比如,让我们翻译描述台湾岛地理位置的句子“Taiwan is an important island in the western Pacific Ocean between the southern and the eastern China seas and separated from the province of Fujian on the Chinese mainland by the Taiwan strait, 90 miles in width at its narrowest.”此句虽包括40个单词,8个命题,但信息均为我们所熟悉的,在同传中,通常能准确、通顺地译成汉语。但是,如果我们翻译一段有关美国幅员辽阔、各地风物兴趣的段落时,念到这样的句子:There are meadows with brooks and trees, and sea cliffs, and wide grassy plains, and broad spreads of grapevines, and sandy beaches. 此句20多字,句型简单,命题数也不多。但是如果对加利福尼亚等地的“广袤的葡萄园”和夏威夷等地的“多沙的海滩”不熟悉的话,“broad spreads of grapevines, and sandy beaches”这样的句子也很难把握。

3. 言语能力

言语活动包含复杂的心理过程,它参与知觉、记忆和思维等许多不同的心理活动。从以上重要因素可以看出,无论是记忆还是运作规则,最终都是为了言语产生,言语产出是人有所目的的活动^[5]。而同传的最终目的就是能较准确地表达,即释意^[6]。心理学认为对言语的研究最重要的是句子水平的研究,因为人要交流的思想只有通过句子才能表达出来,因此,同传要求译员首先要有扎实的语法功底。

二、运作规则

1. “基本同步”规则

同传不需要等待很长时间、听完整个句子或一小段话再开始翻译,它没有时间让译员多考虑语句及措辞是否优美,而是更注重意义解释是否清楚。由于语言结构的差异,汉外同传时差一般平均为4秒,存在的问题主要是语序问题。同传说是“基本同步”,但不可能完全一模一样的速度,其工作性质决定它“总是慢半拍”,但是在实

际同传中,TL比SL不止慢“半拍”,“同步”是相对而言,不能完全同步则是绝对现象^{[1][13]},等说话人发言完毕,译员基本上也完成翻译了。口译学者用“后起跟踪”^{[3][130]}形象地形容同传过程,很多认知心理学家做过实验来测定说话时字词依次出现的反应时间,由于汉英主题、主位的重点存在差别,汉译英、英译汉的时差也有略微差异。有经验的同声传译员可以SL主位词一说完就能翻译。

在实际操作中,主位部分常常是变化多端的,特别是遇到长长的介词短语、状语从句或分词短语,译员要不急不慌,先听3或4秒至8或9秒,等到SL说话者把这个长意群说完,就立即灵活切分^{[3][134]}。在同传练习初期,译者可以选用“视译”(sight interpretation)的方法,对文本进行快速切分意群的练习,边看边译,其目的就是训练译员的口译速度和帮助其逐步向同步口译过度^{[1][130-131]}。

2. 解构规则

口译的解构规则是同传的重要规则,有学者称之为“化零为整”规则。同传主要是释意,将句子语段解构的目的是要用“各个击破”的方式,完成口译解释的任务。就有汉语参与的同传而言,提倡的是“按词组及分句切分”,先“化整为零”,这是第一步,然后才能“化零为整”^{[3][136]}。以下就一些解构断句实例进行探讨分析,双斜线(/)是主述位切分处,单斜线(/)是断句处。

例1: Our outstanding achievement// is without doubt /the stability.

我们最大的成就//毫无疑问/就是稳定。

同传技巧中的“断句切分”在顺译中常见,其理论基础,即如何“解构”。顺译是同声传译中采用的顺句驱动(syntactic linearity)的方法^[7,8],例1中的译法是很明显的顺译,这也是在词序差异大的语言组合间传译的显著策略。主位带已知信息的句子中主位都能够一顺到底,其述位则需视情况辅以增补、重复等技巧,比如:

例2: I//have been asked to speak /on the role of the European Union/ in a changing world.

我//受邀来谈谈/欧盟的作用/在这个瞬息万变的世界上(+扮演的角色)。

此译法中增补了“扮演的角色”,以避免重复前面的用词,并适当加强语气。

例3: Professional translators and interpreters// must have a near - perfect understanding /of subtleties and nuances of meaning /in one language, cul-

ture and context/in order to convey the same meaning in a different language, culture and context.

职业口笔译译员//必须有近乎完美的理解力,/(即)理解细微的意义区别/在一种语言、文化和背景中(+的情况),/以便把同样的意思传递到另一种语言、文化和背景中去。

这个译法主要抓住断点,在 of 介词处断开,口译中处理为动词“(即)理解”,重复前文的“理解力”一词,承前启后。在介词 in 处断开,并增补了“在……中的情况”这样的短语,也符合汉语思维模式。意群在介词短语 in order to 处断开,对于目的的释意一目了然。

以下是对被动句的处理,比如:

例4: The Olympic spirit //is characterized / by...

奥林匹克精神的特点//是(即)...

此句首先把动词转化成名词移位为主位的一部分,再把 by 的短语处理为“是”、“即”类词语。

例5: Proposals// are made to improve political dialogue/ through more clearly focusing existing mechanisms.

有人建议(名词改动词并增添主语)//应该促进政治对话,/方法是进一步强调现有机制。此被动句中的介词 through 译成了“方法是……”,切分句子的同时,添了主语,并把名词改为动词,口译效果符合汉语说话特点。

英语句中还会出现形式主语,如存在句中的 There 和虚拟主语 It,必须掌握其断句技巧。例6: There// has been little investment/in the development of theory around information technology.

现在很少有人投资/于开发信息技术理论。

在介词处运用切分与增补的技巧把小句联系起来,并且把英语名词动词化,加上主语“人”,符合汉语主观视角的突出。再如:

例7: It //is an honor for me / to celebrate with you / the 10th anniversary of ABD Co.

我很荣幸/与各位一起庆祝/ABC 公司的十周年纪念。

3. “一心三用”规则

“一心三用”包括了“听—想—说”,这是同传最基本的规则,它是同传的特征也是认知基础。

译员首先用心听,听准、听全,全神贯注绝对需要,因为注意本来就是记忆的前提。

其次是用心想,边听边想,同传中“用心想”的认知理解运作包括:(1)启动词库功能,吸收、筛选、提取听觉视觉搜集的言语及非言语信息;(2)启动语义系统以词构句,以句表意;(3)启动逻辑思维系统以便整合理解素材,并通过调整、加工、校正,以构建内部言语雏形;(4)启动音位反应的缓冲机制,对音、义两个系统的整体加工整合进行外化表述前的调节:包括概念、判断、推理。

建议在做口译练习初期,选择一些听力材料,集中精力听十分钟,有意识地在心里默默地同步翻译,也可在看英文类节目时,养成同步翻译的习惯,译出的句子不要求精美,但一定要符合“释意”原则,即与源语传达的信息一致。另外,同传在听的同时基本就是在想了,容不得更多的时间对词汇句型“精挑细选”,译员可以将听力练习归类,总结术语词汇,以备今后能“脱口而出”。操练是循序渐进的过程,慢慢发展为听二十到三十分钟,通过参考答案,总结哪些翻译不是“概念化”了的,即音和义不统一。最后要用心说,想好就说。意思要明确清楚,说的时候不能犹豫不决,吞吞吐吐。

当然,译员需要运用规则技巧,对比英汉不同的语言结构和思维模式,多练习不同句式的“断点剖析”,避免逐字对应的直译甚至硬译。“一心三用”能反映出译员的应变能力、语言能力和释义能力。

同声传译与认知、心理密切联系,随着认知心理学的不断发展,近年来,越来越多的学者把其理论研究与实践的翻译的实践上,希望探讨出较好的教学方法。而同传行业日趋重视,已成为紧缺人才培养计划,它已不仅仅出现在重大国际会议上,将来会逐渐深入到日常生活中。同传所要求的译员,必须有超强的记忆力,丰富的背景知识,扎实的语法基础和翻译技巧,思维反应要灵敏。本文只是针对同传性质的重要因素及规则,总结了部分实践技巧,然而,口译研究中的同传还有待更多的研究,以寻求更多的技巧和教学方法、培养更多的同传精英。

参考文献:

- [1] 李箭. 同声传译技能训练和运作模式[J]. 四川外语学院学报, 2005(3): 130 - 138.
- [2] John R. Anderson. Cognitive Psychology and Its Implications, 4th ed[M]. New York: W. H. Freeman and Company, 1995: 172.
- [3] 刘宓庆. 口笔译理论研究[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2004.
- [4] J. Michael O' Malley & Anna Uhl Chamot. Learning Strategies in Second Language Acquisition[M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1990: 232.
- [5] 王甦, 汪安圣. 认知心理学[M]. 北京: 北京大学出版社, 1992: 359.
- [6] 勒代雷. 释意学派口笔译理论[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2002: 5.
- [7] 杨承淑. 从“经济性原则”探讨“顺译”的运用[J]. 中国翻译, 2002(6): 29 - 34.
- [8] 张维为. 英汉同声传译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1999: 16.

From the Point of View of Cognitive Psychology: Study on the Influential Factors and Rules in Simultaneous Interpretation

GUO Wen

(Tianping College of Suzhou University of Science and Technology, Suzhou Jiangsu 215000, China)

Abstract: Simultaneous Interpretation (SI) involves a process of simultaneous listening, analyzing, memorizing and rendering. It needs advanced psychological, intellectual abilities and sophisticated techniques, which are all related to cognitive aspects. The thesis studies the influential factors in simultaneous interpretation including memory, background knowledge and schema, speech competence. Additionally, it explores the rules in simultaneous interpretation, such as interpreting almost at the same pace, parsing rules and listening - thinking - producing rules, attempting to give some suggestions for learning and training.

Keywords: Simultaneous interpretation; cognitive psychology; influential factors; rules

(责任编辑: 李开玲; 校对: 丁 一)

(上接第15页)

- [23] [清]毕沅. 续资治通鉴[M]. 上海: 上海古籍出版社, 1987: 12.
- [24] [清]阿克当修, 姚文田, 江藩, 等. 嘉庆重修扬州府志[M]. 南京: 江苏古籍出版社, 1991: 433.
- [25] 徐连达. 中国历代官制词典. “上县”词条和“望”词条[M]. 合肥: 安徽教育出版社, 1991.

Primary Investigation of Yancheng Jian

WANG Hong-hua

(Yancheng Museum, Jiangsu Yancheng 224051, China)

Abstract: The paper begins with the literature recordation, gives out a primary investigation on Yancheng Jian, an administrative organization in ancient Yancheng, in different ways, such as the establishing, the growth, geographical position and the profound influence on the development of Yancheng. The paper also illustrates that the salt plays a decisive role in the history of Yancheng with historical materials.

Keywords: Yancheng Jian; establishing; growth; geographical position; influence

(责任编辑: 李 军; 校对: 洪 林)